

论孔子学院在老挝传播过程中的二元分化的现象

周宇鹏

(湖南大学新闻传播与影视艺术学院, 湖南省、长沙市, 410000)

摘要:自 2010 年老挝第一所也是目前唯一一所孔子学院在老挝最高学府国立大学成立以来, 孔子学院在老挝的发展即将步入第八个年头。随着近些年中老双边交流的持续健康发展, 孔子学院作为两国人文交流的重要纽带, 将承担起重要的历史使命。在本文中, 将立足于孔子学院在老挝的发展的现行两大项目, 即老挝国立大学孔子学院项目及分布于老挝各华校的孔子学院普通志愿者项目。在肯定孔子学院发展成果的同时, 针对孔子学院在传播过程中出现的传播主体的二元分化现象进行研究。基于拉斯韦尔“5W”理论的基础上, 从传播内容、传播渠道、传播受众及效果四个方面对孔子学院在老挝的传播者内部分化的问题进行论证, 对孔子学院在老挝进一步发展的前景作出展望。

关键词:孔子学院; 传播; 志愿者

中图分类号: G206 **文献标识码:** A

中华文化在老挝的传播源远流长, 随着一代代中华儿女的下南洋、走夷方。他们既实现了自己对于生活的追求, 又不断的传承着中华文化。不仅教化子孙后代, 同时创立了代表华夏血性的中华华校, 弘扬华教。自 2004 年, 第一所孔子学院在韩国成立以来, 孔子学院作为中华文化对外传播的重要官方品牌, 全球化传播的步伐铿锵有力。2010 年 3 月, 老挝第一所孔子学院, 即老挝国立大学孔子学院正式挂牌成立, 标志着以孔子学院为主导的文化传播活动进入到新的发展时期。一个是传承近百年, 饱经沧桑的老挝华校; 一个是承担中华文化对外传播承前启后重要历史使命的孔子学院。两者在具有东南亚十字路口之称的老挝, 碰撞出了灿烂的火花。

一、孔子学院在老挝的发展现状

自 2010 年 3 月, 老挝国立大学与广西民族大学合办的老挝国立大学孔子学院正式挂牌成立, 这所坐落在老挝唯一一所公立综合性大学内的孔子学院已经走过了办学的 7 个年头。目前, 孔子学院在老挝的发展势头强劲有力, 在七年多的发展过程中, 孔子学院在老挝的发展不仅实现了从无到有的突破, 更是形成了由国立大学孔子学院牵头, 孔子学院普通志愿者项目与地方华校合作的高低搭配。通过国家汉办、中国外交部的大力推进, 孔子学院在老挝已经形成了覆盖范围广泛、受众群体多样的传播局面。除了国立大学孔子学院之外, 更是通过普通志愿者项目实现了在老挝从南到北十所华校的普通志愿者派驻, 初步实现了对老挝国内教育体系的小、初、中、高等教学的全覆盖。

老挝国立大学孔子学院 2010 年 3 月正式挂牌成立, 标志着以孔子学院为主导的文化传播活动在老挝实现了落地生根。在近 8 年的发展过程中, 老挝国立大学孔子学院发展势头强劲, 逐步建立起完善的教学课程体系。开设了周末班、常日班、晚班及本土教师培训班等课程。学生有国立大学在校学生、僧侣、社会人士及来自老挝各地培训的本土教师。共建立六个学期的学业制度, 分为初级、中级、高级三个部分, 同时开设寒暑期培训班、HSK 考试考前辅导班等。值得注意的是, 在国立大学孔子学院的现行的课程设置上, 六个学期的课程设置既对应了国立大学本科学习的学年制度, 又很好的与新教改之后的新 HSK 考试制度接轨, 使得学生在完成课程学习的同时, 能够直接接轨 HSK 考试, 这对于以汉语为第二语言的学习者而言具有很强的实用性。

目前,孔子学院在老挝的发展不仅建成了一所高水平的孔子学院,同时更与老挝十所华校、中老友谊学校及高职院校合作,建立起孔子学院普通志愿者派驻点。据孔子学院派老挝历年普通志愿者名单显示,仅以2015至2016年为例。2015年孔子学院派老挝的普通志愿者数量为11名,分布在六所学校,分别为中老友谊学校、老挝农冰村小学、占巴塞百细华侨公学、乌多姆赛寮北学校、沙湾拿吉崇德学校(塞诺分校)、琅勃拉邦省新华学校。发展至2016年,新选志愿者28名,加上2015年留任9名,总计派出37名普通志愿者,合作学校增加为10所,分别为沙湾拿吉省崇德学校总校新选6名,崇德学校塞诺分校新选1名,留任1名。农冰村小学留任1名,新选1名,占巴塞百细华侨公学留任4名,新选1名,占芭色华侨技术学校新选2名,乌多姆赛寮北学校留任2名,新选5名,琅勃拉邦省新华学校留任1名,新选2名,南塔寮龚华文学校新选3名,中老友谊学校新选2名,波乔程自德中老学校新选5名。由上面德统计数可以看到,在普通志愿者与华校合作点的建设上,在近两年中有明显的成功,除了新增教学点德开设,派遣志愿者德人数明显增加。值得注意的是,以百细华侨公学及沙湾拿吉崇德学校,这两所在老挝历史最为悠久,也是老挝国内最主要的三所华校之中的两所为例,在试接收普通志愿者项目之后,至2016年对普通志愿者需求均大幅度增加。这一方面既说明了孔子学院普通志愿者项目与地方华校的衔接日趋合理,同时也是对志愿者工作成效的肯定。在实际的教学活动中,志愿者们不仅从事各华校的汉语教学工作,同时更是协助华校完善教学体制,兼任文、娱、体等教学工作,丰富了华校的教学内容及学生们的课堂活动。

二、孔子学院在老挝传播者的二元分化现象

诚然,在历时多年的建设中,孔子学院所取得的成就举世瞩目,这场倾尽全力,旨在扬名海外,标榜史册的对外文化传播盛宴已然取得了诸多成就。截止2016年12月31日,开设于全球各地的孔子学院数量达到512所,孔子课堂达到1031个,再加上各华校的孔子学院派驻点,孔子学院在全球的发展呈现一片遍地开花的喜人局面。但,就在这蓬勃发展的背后,长期追求量变效应的发展,在面对实际的异域文化土壤及异文化传播受众之时,难免不会出现发展的问题。自2010年3月,老挝国立大学孔子学院正式揭牌。至今,孔子学院在老挝的发展即将进入第八个年头。在近八年的传播过程中,孔子学院老挝项目虽然取得了多项突破,但也出现了许多的问题,这其中最令人感到担忧的便是孔子学院在老挝的二元分化。

在传播学巨人拉斯维尔看来,传播的顺利完成至少应该包含五个基本元素,即传播者、传播受众、传播媒介、传播内容及传播效果,这开创了传播学五大基本的研究内容,即控制分析、内容分析、媒介分析、受众分析及效果分析。可以到,在整个传播的过程中,传播的顺利完成的前提是传播者在传播过程中自我价值的实现,如果拥有完善的传播渠道和媒介,拥有完备的传播资料,受众也充满期待。但传播者本身却出现了人格分裂或心理崩溃,可以设想最后取得的传播效果将是极其有限。因此,虽然在整个传播过程中,五大元素缺一不可。但,最基本的前提是建立在传播者的自我价值得以实现的前提下,在文化传播过程中,只有实现了传播者内部的整合及统一,文化传播的最大效能才能得以实现。目前,孔子学院在老挝的传播活动的实现主要集中在两大板块,第一是国立大学孔子学院的教学及文化活动,第二是孔子学院普通汉语教师志愿者位于老挝十所华校的派驻点。而这两大项目中,由于长期的缺乏交流及交通、通讯条件的限制,在扎根异域文化土壤之后,已经出现了内部的分化。

首先,在传播的媒介及渠道上,孔子学院在老挝的传播主要实际倚靠公派教师、孔子学院汉语教师志愿者及孔子学院普通汉语教师志愿者三个项目作为传播的媒介来实现。孔子学院通过向国立大学及各华校派遣教师及志愿者,从而实现文化传播活动。前两者,即公派教师和孔院志愿者全部派驻国立大学孔子学院,而孔子学院普通汉语教师志愿者则派往对应的华校、友谊学校及高职院校。可以说,孔子学院在本身的项目设立上就已经带有了先天的内部分化的风险,向指定高校招募的孔院志愿者及向全国高校征募的普通志愿者两大群体本身就带有了内部分化的风险。再加上赴任国地理、交通、通讯等方面的限制,这种分化在异国

他乡就得到了放大和凸显。由于在老挝，交通条件的限制，虽然面积狭小，但南北狭长。虽然建立了河运、汽车、空运的交通运输，但空运靡费钱财、河运及汽车运输受制于气候、公路设施的不完善等问题，费时良多。通讯等条件更是脆弱，由于老挝电网系统的发展脆弱以及通信网络建设落后，导致通信费用高昂。在此条件之下，由于交通、通信等条件的客观限制，导致派驻各华校的普通志愿者与国立大学孔子学院长期处于各顾各的发展状态。由于缺乏必要的内部交流，及定期的组织培训，国立大学孔子学院与孔子学院普通志愿者项目之间实际上已经发展成为各不相干的两大群体。

其次，在传播内容上这种分化更是明显。在现存志愿者教师派驻点的华校，大部分教材都由国家侨办或云南省对口援助使用的教材，教材种类繁多，有的各不相同。目前老挝使用的华文教材，大部分为暨南学校及北语出版的通用对外教材或使用 2000 年开始经国务院侨办捐赠德《汉语》系列教材。这些教材虽然在一定程度上解决了老挝国内汉语教材来源短缺问题，也改善了之前老挝国内华文教育教材难度偏大的问题。但，这些教材在实际使用过程中依然暴露出不少局限性。这些教材都是对外教学的通用教材，注释都以英文为主或者全中文解释。以《汉语》系列教材为例，整套教材没有相应的中老文互译，非常有限的注释也以英文进行注解，这对于教学普及率低，英文教学尚不及华文教学的老挝而言十分不适应。而国立大学孔子学院则不同，在现行的国立大学孔子学院教材中，已经使用由前辈国立大学中文系老文老师及中文老师合作编写的中老文互译教材，同时更有国家汉办出版的老文教材运送至国立大学孔子学院。可以说国立大学孔子学院的教材资源相对丰富，也在客观上形成了孔子学院项目与普通汉语教师志愿者项目在教学内容上的各自独立与分离。

再而，老挝国立大学孔子学院及各华校的孔子学院普通汉语教师志愿者的传播受众也展现出极大的不同。在国立大学孔子学院所开设的课程中，已经形成了夜校、平日班、周末班、寒暑假 HSK 考试培训班等班级，传播受众大都是成年人，包括了在校大学生、寺庙僧侣、社会各阶层的汉语爱好者以及留学生的培训。而各华校的孔子学院汉语教师志愿者则不同，派驻学校大都为小、中、初华校，以各华校为主要受众的受众群体都以未成年人为主。虽然各华校或多或少也开设了相应的夜校和汉语兴趣学习班，但这一部分受众群体只占整个受众群体中非常少的一部分。由于华校与孔子学院的领导机制的各部相同，在各华校的教师群体中，中方教师不止有国家汉办汉语教师志愿者，同时存在国家侨办派出的对口支援的公派教师，在实际的教学活动中两者之间存在很大的重叠。这在客观上导致汉办派出的汉语教师志愿者在处理实际的受众群体的情况之时，所做的工作往往是重复侨办教师的工作。由于缺乏必要的交流和领导，分布在各华校的孔子学院汉语教师志愿者们缺乏必要的指导与引领，在教学组织和课堂教学方面与国立大学孔子学院已经出现了相应的分化。

最后，在传播效果上更是可以清楚的看到孔子学院在老挝内部分化的痕迹。老挝国立大学孔子学院相较于各华校教学点而言，教学体系相对完善，教学法灵活实用，文化体验活动也五彩缤纷。在国立大学孔子学院成立之初就牵头举办了老挝第一届宋干小姐大赛，之后又接连举办了中文歌曲大赛及中华文化体验等活动。可以说孔子学院不仅圆满的完成语言教学工作，而且更是将文化体验活动和文化的推广活动做的有声有色。仅以 2015 年 12 月 29 日及 2016 年 11 月 30 日举行的汉字书写大赛和中国电影周的活动中，参与师生就已经超过 2000 人。而反观孔子学院派驻各华校的汉语教师志愿者项目，由于处于各华校的教学领导下，很难有机会组织和牵头实行以孔子学院为主题的文化推广活动。在实际的传播过程中，志愿者教师多以完成汉语教学为重点，即使有机会参与文化类活动，也都以协助的形式参加学校的既定文化项目，如春节联欢晚会的排练、元旦汇演等节日庆典。由于华校中，侨办派遣机制的由来已久，也相对成熟，志愿者教师多以参与者的形式进行配合和协助。而友谊学校及高职院校，由于志愿者人数有限，校方对于节目排练的不强求，对于文化体验活动并不重视，因此在这些学校中实际付诸实行的文化体验项目非常有限。

三、结语

在孔子学院全球化发展的历史进程中,存在着量变积累到质变的发展过程。自2004年第一所孔子学院成立以来,至今量变的积累逐渐转变为质变的需求。2016年12月在昆明举行的第十一届孔子学院大会上提出“创新、合作、包容、共享”的方针,将创新提到方针层面的重要高度,标志着强调复制性与扩展速度的办学理念开始朝向追求办学质量的新理念发展。虽然,孔子学院在老挝的发展在近些年已经取得了卓有成效的成绩,在不足八年间,从一所孔子学院,到迅速扩展至几乎覆盖老挝所有重要华校的新局面。从艰难办学,到今天成为维系中老友谊的重要纽带。毫无疑问,孔子学院在期间发挥了重要作用。

而今,伴随着第十二届孔子学院大会开幕在即,孔子学院新的发展方向将指向何方值得期待。就孔子学院在老挝的发展情况来看,在取得重要成就的同时,更要关注在发展过程中出现的实际问题。在东南亚,华校的存在是孔子学院对外实现有效传播的重要助力,通过华校,孔子学院能够快速的实现点对点的对口支援,迅速建立自己对外文化传播的据点。这相较于塞万提斯学院、歌德学院等其他文化推广机构而言具有了巨大优势。但,有利则有弊,由于各华校的领导机构复杂,办学理念滞后,以及多方对一点的援助,孔子学院在各华校的传播过程并不如国立大学孔子学院那么纯粹。在传播过程中,由于受制于地理、人文等因素。国立大学孔子学院与各华校孔院教学点之间长期缺乏沟通与交流。因此,纵上所述,在实际的条件下,孔子学院在老挝的项目,由于传播受众、传播内容、传播媒介以及各自实现的不同传播效果来看,作为传播者的孔子学院在内部已经出现了分裂的情况。由于长期缺乏有效的沟通和交流,在面对老挝地理及社会条件的限制之时,这种分裂现象如果长期得不到解决,其中的裂痕无疑会持续放大。百里之堤溃于蚁穴,孔子学院在老挝的进一步完善与发展,其传播者的内部的优化与整合将成为一个重要的影响因素。

参考文献

- [1] 蒋重母、邓海霞、付金艳,老挝汉语教学现状研究[J],东南亚研究 2010 年第 6 期
- [2] 李建军,关于提升中华文化对外传播能力的思考[J],暨南学报,新闻与传播研究,2017 年第 4 期
- [3] 邓海霞,蓬勃发展的老挝国立大学:记老挝国立大学中文系和孔子学院,世界汉语教学学会通讯,2011 年第三期
- [4] 国家汉办/孔子学院总部.新汉语水平考试大纲[M].北京:商务印书馆,2009.

Research about the division of Confucius institute in Laos

Zhou Yupeng

(Author address, Changsha / Hunan Province, Postal Code: 410000)

Abstract: Since 2010, the first and the only Confucius institute in Laos has been established in Laos National University, the development of the Confucius institute will certainly enter into its eighth year. With the sustained and healthy development in recent years between Laos and china. The Confucius institute as an important link between the relationship of two countries, will surely undertake its historical mission. In this research will focus on the currently most important projects of Confucius institute in Laos. Those project contains Confucius institute of Laos National University and normal volunteer project, which grows in Chinese school all over Laos. Based on the affirming of Confucius institute succeed, this research will focus on the differentiation of Confucius institute in Laos. With the respect of Harold Dwight Lasswell's "5W" theory. This research will organized from audiences, medium, contents and communication effect four aspect, to prove the division is certainly existed in the Confucius institute in Laos, and show his expectation of the further development of Confucius institute in Laos.

Keywords: Confucius institute, Communication, Volunteer

作者简介: 周宇鹏, 湖南大学新闻传播与影视艺术学院传播学在读研究生, 2015 至 2016 年孔子学院派老挝汉语教师志愿者, 现重点从事研究孔子学院在老挝的传播活动